

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЯХ

Г.А.Усенова
Доцент, НГПИ

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14351523>

Устойчивые сравнения, или фразеологизмы, представляют собой важную часть языка, отражая не только лексические, но и культурные аспекты общества, в котором они используются. В английском языке такие сравнения часто содержат в себе элементы, которые могут быть поняты только в контексте англоязычной культуры. В данной статье мы рассмотрим, что такое устойчивые сравнения, как они формируются и какие национально-культурные коннотации они несут.

Устойчивые сравнения — это фразы, в которых одно явление сопоставляется с другим для более яркого и образного выражения мысли. Они часто используются в разговорной речи, литературе и даже в научных текстах, чтобы сделать высказывания более выразительными и запоминающимися. Например, фраза “as brave as a lion” (смелый, как лев) использует образ льва, чтобы подчеркнуть мужество. По мнению В.Н.Телия и Е.О.Опарина, культурная коннотация — это интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения языкового знака в категориях культуры, предполагающая выявление связи образа, лежащего в основе номинативной единицы языка (слова или фразеологизма), со стереотипами, символами, эталонами, мифологемами и другими знаками национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом — носителем языка. [1:145]

Национально-культурная коннотация — это дополнительные значения и ассоциации, которые возникают у носителей языка в связи с определенными словами или фразами. Эти коннотации формируются под воздействием исторического, социального и культурного контекста. Устойчивые сравнения в английском языке часто отражают ценности, традиции и мировосприятие англоязычных народов.

Сравнение “As busy as a bee” подчеркивает трудолюбие и занятость. Пчелы известны своей неустанной работой по сбору нектара и производству меда. В английской культуре трудолюбие и активность ценятся высоко, и это сравнение отражает эти ценности. Использование образа пчелы также говорит о важности сообщества и сотрудничества, что является важной частью английской

социальной жизни. “As cool as a cucumber” - устойчивое сравнение используется для описания человека, который сохраняет спокойствие в стрессовых ситуациях. Огурец, как известно, остается холодным даже в жару, что делает его идеальным образом для описания хладнокровия. Эта фраза подчеркивает ценность самообладания и уверенности в английской культуре, особенно в деловой среде, где умение контролировать эмоции высоко ценится.

“As stubborn as a mule” - сравнение с ослом подчеркивает упрямство. Ослы известны своей стойкостью и нежеланием подчиняться. В английской культуре упрямство иногда рассматривается как негативная черта, но в то же время оно может быть воспринято как проявление силы воли. Это сравнение может использоваться как в шутовском, так и в серьезном контексте, что говорит о разнообразии его применения.

Следующее сравнение “As light as a feather” описывает что-то очень легкое. Перо, будучи символом легкости, используется для передачи идеи о том, что что-то не вызывает усилий или тяжести. В английской культуре легкость ассоциируется с изяществом и грацией, что можно увидеть в различных аспектах искусства и литературы.

“As sharp as a tack” - сравнение с булавкой используется для описания человека, который очень умен или сообразителен. Это выражение подчеркивает ценность интеллекта и умения быстро реагировать на ситуации. В английской культуре ум и сообразительность высоко ценятся, и это сравнение отражает этот аспект.

Устойчивые сравнения формировались на протяжении веков, и их значение часто связано с историческим контекстом. Например, многие из них имеют аграрные корни, что связано с жизнью людей в сельской местности. Сравнения, основанные на животных или природных явлениях, отражают повседневный опыт людей и их взаимодействие с окружающей средой. С приходом промышленной революции и урбанизации, устойчивые сравнения стали более разнообразными. Новые технологии и изменения в образе жизни привели к появлению новых фраз и выражений, отражающих изменившиеся реалии. Например, с развитием технологий возникли фразы, связанные с электроникой и цифровыми технологиями, что также отразило изменения в культурном контексте.

Глобализация и обмен культурами привели к тому, что английские устойчивые сравнения стали известны и за пределами англоязычных стран. Многие из них были переведены на другие языки, но их оригинальные

коннотации могут быть утрачены или искажены. Например, фраза “as busy as a bee” может быть переведена на другие языки, но не всегда будет иметь тот же культурный контекст, что и в английском языке. С другой стороны, английские устойчивые сравнения также могут быть адаптированы и использованы в других культурах. Это создает интересный культурный обмен, но также и риск утраты уникальности оригинала. Например, в некоторых странах могут возникнуть новые устойчивые сравнения, основанные на местных животных или природных явлениях, что обогащает язык и культуру.

Национально-культурные коннотации в английских сравнениях играют важную роль в понимании языка и культуры англоязычных стран. Эти сравнения не только делают речь более выразительной, но и отражают ценности, традиции и мировосприятие народа. Изучение устойчивых сравнений позволяет лучше понять, как язык формирует и отражает культуру, а также как культурные изменения влияют на язык. В условиях глобализации и культурного обмена важно сохранять уникальность каждой культуры, включая ее языковые выражения. Устойчивые сравнения, как часть языка, являются важным инструментом для передачи культурной идентичности и понимания. Они служат не только средством общения, но и связующим звеном между поколениями, передавая мудрость и опыт, накопленный на протяжении веков.

Литература:

1. В. Н.Телия, Е.О.Опарина. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак. С.145
2. Usenova, G., & Rashidova, L. (2023). “CONCEPT” AS A MAIN NOTION OF LINGUOCULTUROLOGY. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 999-1001.
3. Оразгалиева, А., & Усенова, Г. (2024). Concept of “child/perzent” in the English and Karakalpak linguaculture. Преимущества и проблемы использования достижений отечественной и мировой науки и технологии в сфере иноязычного образования, 1(1), 142-144.
4. Usenova, G., & Rashidova, L. (2023). “CONCEPT” AS A MAIN NOTION OF LINGUOCULTUROLOGY. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 999-1001.
5. ABILLAEVNA, U. G. (2023). COMPARISON AS ONE OF THE STYLISTIC TROPES. *SCIENCE TIME JOURNAL*, 1(2), 19-26.
6. Usenova, G. A. (2024). COMPARISON AS A NATIONAL-CULTURAL CONNOTATIONAL UNIT. *Hamkor konferensiyalar*, 1(5), 18-20.